

ELENA MARTINEZ HERRERO



DATOS PERSONALES

Apellidos: Martínez Herrero
Nombre: Elena
Dirección: Avda. Constitución 7B, 3° A - 28850 — Torrejón de Ardoz
Teléfono: 696263475
E-mail: e_martinez_h@yahoo.es

GENERAL

Traductora - Intérprete jurada de inglés, traductora de francés. Especializada en textos jurídicos y comerciales. También traduzco textos de marketing, informática, medicina, derecho comunitario. Amplia experiencia en gestión y revisión de proyectos. Manejo de herramientas TAO: Trados Studio 2017 y MemoQ.

Gran capacidad de aprendizaje.

De media, mi volumen diario de palabras traducidas es de 3.000.

IDIOMAS

- Español: Lengua materna
- Inglés: Nivel muy alto
- Francés: Nivel muy alto
- Portugués: Nivel alto

Junio 2017 – Actualidad

Traductora autónoma para diversos clientes. Desde abril de 2020, me dedico a tiempo completo a esta actividad.

EXPERIENCIA

2003 – Marzo 2020 Clinter Traducciones e Interpretaciones, S.A. Madrid

Traductora / Revisora in-house

Mis responsabilidades abarcan todos los ámbitos de la empresa. Desde el trato con los clientes, pasando por la creación de presupuestos, gestión de proyectos, facturación. No obstante, dedico la mayor parte del tiempo a la traducción de todo tipo de textos. Detallo a continuación mis funciones;

- Traducciones juradas de inglés de todo tipo de textos jurídicos: contratos, cuentas anuales, poderes, testamentos, etc.
- Traducciones de francés, inglés y portugués que cubren una gran variedad de temas: jurídico, comercial, farmacia, medicina, publicidad, economía, etc.
- Revisiones de traducciones realizadas por traductores autónomos directas e inversas.
- Gestión de proyectos: desde la creación del presupuesto, pasando por la coordinación de traductores, revisión y posterior facturación, mediante el uso del programa Gespoint.
- Formación de becarios.
- Mejoré la gestión interna de la empresa mediante la creación de una base de datos de pedidos.
- Uso habitual de la herramienta Trados Studio 2017 y MemoQ.

2002 - 2003 Traductora autónoma

Londres/ Madrid

■ Realice traducciones de diversa índole en calidad de traductora freelance para varias agencias de traducción (Alfa Uno, Clinter Traducciones, Synonyme.net, Burton Parma...).

2000 - 2002 Synonyme.net

Madrid

Gestora de proyectos / revisora

■ Revisión de estilo y formato de traducciones inversas y directas de inglés y francés de todo tipo de documentos.

■ Coordinación con traductores autónomos para grandes proyectos divididos (unificación de terminología, ordenación de plazos de entrega, aportación de *feedback*).

■ Revisión de maquetación.

■ Traducciones juradas de inglés.

■ Traducciones no juradas en los siguientes campos, entre otros: medicina, informática, cosmética, documentos jurídicos, marketing y publicidad, gastronomía, etc.

EDUCACION

1996 — 2000 Universidad Pontificia de Comillas / ICADE , Madrid
Licenciada en Traducción e Interpretación.

Traductora - Interprete jurada de inglés (ano de nombramiento: 2000)

INFORMATICA Y OTROS IDIOMAS

■ Conocimientos de alemán

■ Herramientas CAT: manejo de SDL Trados Studio 2017 y MemoQ

■ También utilizo los siguientes programas: MS Word, MS Excel, Power Point, Acrobat Reader, Gespoint.